



Erklärung des Fachverbands Chinesisch e.V. zur neuen Chinesischprüfung HSK

Der Fachverband begrüßt die von der VR China im Jahr 2010 veröffentlichte neue Prüfung HSK insbesondere, weil sie auch für Lernanfänger bereits mit einem Wortschatz von 150 bzw. 300 lexikalischen Einheiten auf Basis der Transkription *Hanyu Pinyin* elementare Chinesischkenntnisse zertifiziert und damit einen wertvollen Beitrag zur Motivation der Chinesischlernenden leistet.

Im Interesse einer sachgerechten Bewertung von Chinesischkenntnissen sieht sich der Fachverband Chinesisch allerdings nach Prüfung der Unterlagen in der Pflicht, die in den offiziellen HSK-Dokumenten der VR China vorgenommene Gegenüberstellung der neuen HSK mit den Niveaustufen des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (GER) in aller Entschiedenheit abzulehnen:

- So liegen bisher in allen Fremdsprachen die Wortschatzumfang für A1 bei etwa 500 lexikalischen Einheiten, für A2 bei etwa 1.000, für B1 bei etwa 2.000.¹ Die neue HSK erweckt den Anschein, als wäre im Chinesischen nur ein Drittel dieses Wortschatzes erforderlich, um die gleichen Kompetenzziele zu erreichen.
- Die offiziellen Daten des Hanban sehen für das Erreichen der Stufe B2 (HSK 4) lediglich 2 Lernjahre mit 2-4 Unterrichtsstunden (160-320 Stunden) vor. Diese Werte sind selbst für europäische Sprachen indiskutabel. In diesem Zusammenhang sei noch einmal auf die Resolution des Fachverbands vom Jahr 2005 verwiesen, derzufolge für das Erreichen von Niveau B2 vergleichbarer mündlicher und schriftlicher Kompetenzen im Chinesischen 1.200 bis 1.600 Unterrichtsstunden (+ eigene Lernzeit) veranschlagt werden.

Um Kompetenzziele im Sinne des Europäischen Referenzrahmens für Chinesisch zu erreichen, sind also deutlich umfangreichere Kenntnisse erforderlich, als sie in der neuen HSK gefordert werden. Der Fachverband Chinesisch vertritt aufgrund seiner jahrzehntelangen Erfahrung mit Chinesischunterricht in Schule und Hochschule daher eine andere Korrespondenz von GER und Niveaustufen der neuen HSK:

¹ Anmerkung: "Lexikalische Einheiten" ist nicht mit "Schriftzeichen" gleichzusetzen. Die Zahl der verwendeten Schriftzeichen liegt z. B. bei 2.500 lexikalischen Einheiten im Lehrwerk *New Practical Chinese Reader* Bd. 1-4 bei ca. 1.200 chinesischen Schriftzeichen.

Niveaustufen der neuen HSK Wortschatzumfang	(in HSK- Dokumenten angenommene Niveaustufe des GER)	vom Fachverband festgelegte äquivalente Niveaustufe des GER
Neue HSK Level 1 150 lexikalische Einheiten (nur <i>Hanyu Pinyin</i>)	(A1)	keine
Neue HSK Level 2 300 lexikalische Einheiten (nur <i>Hanyu Pinyin</i>)	(A2)	A1.1. (ohne Schrift- zeichenkenntnisse)
Neue HSK Level 3 600 lexikalische Einheiten	(B1)	A1
Neue HSK Level 4 1.200 lexikalische Einheiten	(B2)	A2
Neue HSK Level 5 2.500 lexikalische Einheiten	(C1)	B1
Neue HSK Level 6 über 5.000 lexikalische Einheiten	(C2)	B2

Der Fachverband Chinesisch hält die von den HSK-Offiziellen festgelegten Richtwerte des GER für Chinesischkenntnisse für kontraproduktiv in dem Bemühen, in Europa ein angemessenes Bewusstsein für die Tiefe und Komplexität chinesischer Sprachkultur zu entwickeln.

Wir sind uns mit den Kolleginnen und Kollegen in China einig in dem Anliegen, dass in Deutschland und Europa dringend mehr und umfangreichere Chinesischkenntnisse vermittelt werden müssen. Diesem Ziel sollten jedoch einheitliche wissenschaftliche Standards aus der Fremdsprachenforschung zugrunde gelegt werden.

Im Interesse einer realistischen Einschätzung von Sprachkompetenz im Chinesischen sowie für die Entwicklung von Kursangeboten und die Implementierung von Chinesisch an Schulen auf der Basis von Prüfungsergebnissen der neuen HSK empfiehlt der Fachverband Chinesisch die allseitige Übernahme seiner beigefügten Richtwerte.

Berlin / Germersheim, 1. Juni 2010
Der Vorstand des Fachverbands Chinesisch e.V.

德语区汉语教学协会 对新汉语水平考试的几项说明

中华人民共和国有关部门于2010年公布的“新汉语水平考试”为已掌握150个词，更确切地说300个词汇量的初学者提供了用汉语拼音参试、并获相应的考核证书的机会，这是一项推动汉语学习的十分有益的措施。对此，德语区汉语教学协会深表欢迎。

但是经过对有关资料的研究，为了对考生的汉语水平做出切合实际的评估，德语区汉语教学协会认为有义务，对新汉语水平考试的官方文件中所做的汉语水平与《欧洲语言共同参考框架》的外语水平的等级对应持完全反对意见：

- 至今为止所有外语教学界对词汇量的要求是：A1级约500个，A2级约1000个，B2级约2000个¹。新汉语水平考试给人这样的错觉，似乎汉语只需其他语种的三分之一的词汇量就能达到同样的技能水平。

- 汉办官方资料认为，外国学生经过每周2到4个学时、两个学年的学习（在德国总学时约为160-320个学时），汉语水平即可达到 B2（HSK 4）水平。这甚至在欧洲语言范围内也是无法实现的。根据本协会2005年的决议，汉语水平要想达到与《欧洲语言共同参考框架》相应的口语及书面语的B2水平，则需要1200 至1600 个学时（自学时间另加）。

要想让汉语在语言能力上达到《欧洲语言共同参考框架》中所认定的标准，对知识量的要求就必须比新汉语水平考试所要求的更加广泛。根据我们在中学及高校的几十年的汉语教学经验，本协会建议，对新汉语水平考试中的等级与《欧洲语言共同参考框架》的等级对应做如下调整：

¹备注：“词汇”不能等同于“字汇”。《新实用汉语课本》第一册到第四册所用汉字约为1200个，词汇量为2500左右。

新汉语水平考试等级 词汇量	(新汉语水平考试文献所认 定的《框架》等级)	德语区汉语教学协会 认定的《框架》等级
新汉语水平考试 一级 词汇量150个 (只需汉语拼音)	(A1)	无
新汉语水平考试 二级 词汇量300个 (只需汉语拼音)	(A2)	A1.1 (不含汉字)
新汉语水平考试 三级 词汇量600个	(B1)	A1
新汉语水平考试 四级 词汇量1200个	(B2)	A2
新汉语水平考试 五级 词汇量2500个	(C1)	B1
新汉语水平考试 六级 词汇量5000个以上	(C2)	B2

德语区汉语教学协会认为，在欧洲推广汉语的同时，也应促进并加深人们对汉语语言文化的深度和复杂性的了解。

中国官方拟定的新汉语水平考试的水平等级与《欧洲语言共同参考框架》的等级对应只能对此起反作用。

在德国及欧洲必须更多、更广泛地推广汉语，在这点上，我们与中国同行的想法是一致的。但是，要实现这个目标，则应以外语教学研究的科学标准为基础和依据。

为了能对学汉语者的真实语言能力进行切合实际的评估，也为了在新汉语水平考试成绩的基础上发展课程设置，并在中小学推广汉语课，德语区汉语教学协会建议全面采纳本协会所提议的等级对应。

德语区汉语教学协会
德国柏林、格尔默斯海姆
2010年6月1日



Statement of the Fachverband Chinesisch e.V. (Association of Chinese Teachers in German Speaking Countries) on the new HSK Chinese Proficiency Test

The Fachverband welcomes the new HSK Chinese Proficiency Test that was published by the People's Republic of China (PRC) earlier this year, especially insofar as it certifies elementary knowledge of Chinese for beginners with a vocabulary of 150 to 300 lexical units on the basis of the *Hanyu Pinyin* transcription system. It thus serves as a valuable motivator for students of Chinese.

However, in the interests of a proper and realistic assessment of Chinese language proficiency, we at the Fachverband Chinesisch, after examining the documents, consider it our duty to categorically deny the linking between the new HSK levels, as set out in the official HSK documents, and those of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR):

At present, the vocabulary size required for level A1 in all foreign languages is about 500 lexical units, for A2 about 1,000, for level B1 about 2,000³. The new HSK suggests that just one-third of this vocabulary size would be needed to achieve the same levels of proficiency.

The official data given by the Hanban envisage that level B2 (HSK 4) will be reached after just 2 years of learning with 2-4 hours of lessons per week (160-320 hours). These figures are out of the question, even for European languages. In this context we would like to refer once again to the resolution taken by the Fachverband in 2005, according to which we estimated that between 1,200 and 1,600 hours of instruction (+ private study time) are required to attain oral and written proficiency in Chinese that is comparable to level B2.

In order to achieve proficiency levels as defined by the CEFR for Chinese, considerably broader skills are needed than are stipulated by the new HSK. Based on our experience of teaching Chinese in schools and universities over many decades, we at the Fachverband Chinesisch make the case for a different correspondence between the CEFR and the levels of the new HSK:

³ Note: "Lexical units" cannot be equated with "characters". The number of Chinese characters used, e.g., for 2,500 lexical units in the textbook *New Practical Chinese Reader* vols. 1-4 amounts to ca. 1,200.

Levels of the new HSK Size of vocabulary	CEFR levels assumed in HSK documents	Equivalent CEFR levels determined by Fachverband
New HSK level 1 150 lexical units (<i>Hanyu Pinyin</i> only)	(A1)	None
New HSK level 2 300 lexical units (<i>Hanyu Pinyin</i> only)	(A2)	A1.1. (without knowledge of written characters)
New HSK level 3 600 lexical units	(B1)	A1
New HSK level 4 1,200 lexical units	(B2)	A2
New HSK level 5 2,500 lexical units	(C1)	B1
New HSK level 6 Over 5,000 lexical units	(C2)	B2

The Fachverband Chinesisch considers that the CEFR standards for Chinese proficiency set by the HSK officials are counterproductive in the effort to develop an adequate appreciation in Europe of the depth and complexity of the Chinese language.

We are of one mind with our colleagues in China that in Germany and in Europe more and broader Chinese knowledge must be taught. This objective must be underpinned, however, by consistent scientific standards from foreign language acquisition research.

In the light of test results with the new HSK we recommend that the benchmarks of the Fachverband Chinesisch, as set out in the right-hand column of the table above, are adopted by all sides in the interests of a realistic assessment of Chinese language proficiency and for the development of course programmes and the implementation of Chinese teaching in schools.

Berlin/Germersheim, June 1, 2010
Executive board of Fachverband Chinesisch e.V.